

The Venetian Capitulation of 1625

The present text is based on the original document issued by the Ottoman chancery and now kept in the Archivio di Stato di Venezia.¹ A copy of this text can be found in a Venetian-Ragusan *ecnebi defteri* preserved in the Başbakanlık Arşivi in İstanbul.²

The text

Hüve

Hüve 'llahü 'l-^cazizü 'l-gani 'l-mu^cin

Şah Murad bin Ahmed han el-muzaffer da'ima

- 1) Nişan-i şerif-i ^cali-şan-i sami-mekan-i sultani ve tugra-i garra-i cihan-sitan-i hakani nüffize bi-'l-^cavni 'r-rebbani ve 's-savni 's-samedani hükmi oldur ki
- 2) şimdikihalde ^cavn-i ^cinayet-i rebbani ve meşiyet-i hidayet-i sübhani mukareneti ile ben ki sultan-i selatin-i cihan ve bürhan-i havakin-i devran tac-bahş-i husrevan-i ru-i zemin sultan Murad han ibn sultan Ahmed han ibn sultan Mehemed han ibn sultan
- 3) Murad han ibn sultan Selim han ibn sultan Süleyman han ibn sultan Selim hanım hala mefahirü 'l-ümera'i 'l-^cızami 'l-^ciseviye meraci^cu kübera'i³ 'l-fıham fı 'l-milleti 'l-mesihie Venedik doji olan Civane Kornar⁴ ve sayir begleri hutimet ^cavakıbühüm bi-'l-hayr dergah-i se^cadet-
- 4) destgahıma Simon Kontari⁵ kavalier prokurator⁶ nam yarar ve mu^ctemed ^caleyh beg-zade'i elçi ta^cyin edüb ^carz-i sadakat ve ihlas eyleyüb merhumun

¹ ASV, Documenti Turchi 1318 (= V). The same document (together with a modern Italian translation) is published in Pedani, *Dimora*, 73-91.

² Başbakanlık Arşivi, *Maliyeden Müdevver* no. 6004, 118-120. This text is copied in a Venetian-Ragusan *ecnebi defteri* which is not kept together with the other *ecnebi defterleri*, but, for some unknown reason, ended up among *defters* from the financial department (*defterdarlık*). On this *defter* see Faroqhi, *Handelspolitik*, 207-209.

³ V: must be 'l-kübera'i.

⁴ V: C[i]vane Kornar. Giovanni I Corner, Doge of Venice 4 January 1625 - 23 December 1629.

⁵ V: Simon Kontari. Simone Contarini, Venetian ambassador to Constantinople 1624-1625.

⁶ V: k[a]val[i]y[e]r pr[o]kurator.

ceddlerim sultan Süleyman han ve sultan Selim han ve sultan Murad han ve sultan Mehmed han ve babam sultan Ahmed han ve karındaşım sultan

5) ʿOsman han ʿaleyhimi 'r-rahmet ve 'l-gufran zamanlarında dostluk ve mücahede olduğu üzere astane-i seʿadetimle olan sulh ve salah ve işbu ʿahd-name-i hümayunda münderic olan şürut ve ʿuhud ke-ma kane mukarrer olub müceddeda ʿahd-name-i hümayun verilmek babında istidʿa etdikleri

6) ecilden istidʿaları hayyiz-i kabulde vakıʿ olub bu üslub üzere ʿahd-name-i hümayun verile deyü hatt-i hümayun-i seʿadet-makrunumla ferman-i ʿalışanım sadır olmagın müşar ileyh Venedik doji ile ve sayir begler ile sulh ve salah mukarrer olub müceddeda ʿahd-name-i hümayun verilüb

7) ve ʿahd-namede münderic olan şürut ve ʿuhud ʿala vechi 't-tefsil beyan olunub işbu verilen nişan-i şerifimle ʿahd ve eman müstehkem olub ve ʿahd-i hümayunum mukarrer ve mü'ekked olmasıyçün yemin ederimki yeri ve gögi yaradan hakk sübhane ve teʿala hazretleriniñ birliği hakkı için

8) ma dam ki anlar tarafından ʿahda muhalif iş olmaya benden dahı mucahede-i şerifime mugayir vazʿ sadır olmayub min baʿd⁷ Venedik doji ve sayir begleri ile ve ademleri ile ve deryada ve karada iki canibe müteʿallık olan yerleriñ ve vilayetleriñ halkı ile ve Ak Deñizde vakıʿ Tine⁸

9) İstendil⁹ ceziresi ve kalʿasıyla ve sayir tesarrüflerinde olan cezireler ve şehirler ve kalʿalar ve burgazları ile sulh ve salah mukarrer olub ve bi-'l-cümle Aya Markonuñ¹⁰ sancagın götüren kimesneler ile yaşdan ve kurudan el-an tesarrüflerinde olan elleri ve köyleri ile şimdiye degin

10) tesarrüflerinde olub ve şimdensonra kendü dindaşlarından alacak yerleriyle baʿde 'l-yevm aramızda olan dostluk ve barışıklık mukarrer olub ve Yanya¹¹ sancagı sınırunda olan Parga¹² nam mevzıʿ ki sabıka merhum ve magfur lehü sultan Süleyman han nevere 'llahü merkadehü emri ile

11) yakılub yıkılmış idi mezid-i ʿinayetlerinden yine anlar canibine tesarrüf olunmasın emr edüb zıkr olunan mevzıʿ kalʿasıyla ve varoşı ile ve karyeleri ile ve hudud ve sınuru ile merhum ceddım muma ileyh hazretleri ʿinayet eylediği üzere anlarıñ zabt ve tesarrüflerinde ola

7 V: added later in very small handwriting above the line.

8 V: Tine.

9 V: [İ]st[e]ndil.

10 V: [A]ya Marko.

11 V: Yanya.

12 V: Parga (Barga).

12) emma mezbur Parga¹³ ve aña tabi^c olan köylerde vakı^c olan ademleri deñizden ve kurudan memalik-i mahruseme zarar ve ziyan ederlerse Venedik begleri ol zarar ve ziyanı tazmin etdüreler ve edenleriñ mühkem hakklarından geleler ve memalik-i mahrusemde olan

13) sancakbeglerinden ve subaşlarından ve bi-'l-cümle huddam-i encüm-ihtişamımdan hiç ahad anlarıñ vilayetlerine ve kal^calarına ve burgazlarına ve ademlerine zarar ve ziyan erişdirmeyeler ve eger cenab-i celalet-me'abıma müte^callık olan beglerden ve ^casakir-i zafer-me'sirimden anlarıñ

14) vilayetlerine ve kal^calarına ve burgazlarına ve ademlerine zarar ve ziyan erişdürürlerse vakı^c olan zarar ve ziyan ferman-i şerifimle yerine konıub dahl edenleriñ hakklarından geleler ve mezbur begleriñ bazirganlarından ve ademlerinden memalik-i mahruseme yaşdan ve kurudan

15) kadırga ve kökeleri ve gayri küçük gemileri ile mahrus-i İstanbula¹⁴ ve Galataya¹⁵ ve diyar-i ^cArabistandan¹⁶ İskenderiye-i Mısıriye¹⁷ ve Gelibolıdan¹⁸ aşga olan bogaza ve İnebahtı¹⁹ ve Preveze²⁰ bogazlarına ve Moton²¹ limanlarına gaflet ile gelüb girmeyüb mukaddema dizdarlarına

16) tenbih eyleyüb icazet ile gelüb girüb meger ki rüzgar şiddet üzere olmagıla furtuna olub ve yahud anları levend kalyataları kovub ol iskelelerden gayri konacak yerleri olmayub zaruret ola ol vakt gelüb gireler eger mümkün ise tenbih edeler ve gitmelü olıcak

17) icazetsiz gitmeyüb muhalefet edenleriñ hakklarından geline anuñiçün Venedik beglerine töhmet olunmaya ve memalik-i mahrusemden derya yüzine giden gemiler ve kadırga ve donanmalar deñiz yüzünde Venedik gemilerine buluşursa birbirine dostluk edüb zarar ve ziyan etmeyeler anlar dahı ferman-i şerif ile

18) derya yüzine çıkmış donanma ve kadırgalarıma ve sayir derya yüzünde yürüyen gemiler ile buluşduklarında yelkenlerin indirüb dostlukların

13 V: Parga (Barga).

14 V: [İ]stanbul.

15 V: G[a]l[a]ta.

16 V: ^c[A]r[a]b[i]stan.

17 V: [İ]sk[e]nd[e]r[i]ye-i M[i]sri.

18 V: G[e]libolı.

19 V: İneb[a]htı.

20 V: Prev[e]ze.

21 V: M[o]ton.

bildüreler ve eger yelkenlerin indirüb dostlukların bildirdikten soñra zarar ve ziyana edecek olur ise eger gemi ve adem ve esbab ve tavar ziyanıdır

19) her ne ise yerine konula hemçünan anlarıñ gemileri ve kadırgaları ve donanmaları dahı deñiz yüzünde benim gemilerüme ve yahud rencber gemilerine buluşurlar ise dostluk üzere geçüb zarar ve ziyana etmeyeler ve eger gemiler ve ademler ve esbab ve tavar ziyanıdır her ne ise yerine koyalar

20) ve eger ittifak düşüb harami levend gemisine buluşub ol harami gemisi bunlara kasd edüb cenk ile²² harami gemisine bunlar galib olalar hin-i müharebede helak olandan gayri nekadar adem esir olub diri tutarlarsa asla katl etmeyüb

21) bi-kusur sag ve salim südde-i se^cadetime isal ve irsal edeler ki mühkem hakklarından gelinüb bir veçhile siyaset etdürem ki sayirlerine mucib-i ^cibret ola ve memalik-i mahrusemden donanma gemilerim ki bir tarafa sefere gide Venedige müte^callık olmaya Venedik donanması epsem kendü halinde dostluk

22) üzere turub ve hareket etmeyüb varub kimesneye mu^cavenet etmeye ve benim donanma-i hümayunuma zarar ve ziyana erişdümesine sebep olmaya benimle düşmenlik üzere olan kimesneleriñ donanmaların aralarına getürmeyeler ve anlara yardım ve azık vermeyeler

23) ve eger donanmalarından her kim bu emrime muhalefet ederse eylediği yerde Venedik begleri mühkem hakklarından geleler ki sayirlerine muceb-i ^cibret vakı^c ola ve gayri vilayetiñ dahı²³ barçalarına ve kadırgalarına ve gayri gemilerine rast geldikleri vakt Venedik begleri kendü atalarına ve limanlarına ve hisarlarına sığındırmayub

24) turgurmayalar tutmak mümkün olursa tutub mecal vermeyüb hakklarından geleler benim tarafımdan dahı olveçhile ^camel olunub gayri vilayetiñ harami barçaların ve kadırgaların limanlarıma ve hisarlarıma sığındırmayub tutmak mümkün olursa tutub mecal vermeyüb hakklarından geleler ve Venedikden biri

25) gelüb memalik-i mahrusemden bir kimesne ile satu bazar edüb akçesin tamam vermedin hile edüb kaçub giderse benim hükm-i şerifimle varub taleb olundukda ol kimesne bulunursa rızkı sahibına alıvereler ve memalik-i mahrusemden bir kimesne varub Venedikluden biri ile satu bazar edüb

26) akçesin eda etmedin kaçub gelürse sabit olan hakkı alıverile ve memalik-i mahrusemden bir kimesne borc edinse ve yahud bir veçhile müttehem olub

²² V: must be 'eyleye'.

²³ V: added later in very small handwriting above the line.

gaybet eylese anuñiçün bir günahsız tutulmaya Venedik beglerine anuñiçün töhmet olunmaya meger ki anlarıñ memleketine varub tura benim canibimden dahı olveçhile etdürile

27) ve baylos kimi dilerlerse göndüreler isterlerse horendeleriyle gelüb mahruse-i Kostantiniyede²⁴ üç yıla karib tura tamam olmadın gide dilerse horendesiz gele maslahat ne ise göre üç yıl tamam olmadın ol dahı gide anıñ yerine olveçhile biri dahı gele ve Venedikden bir esir kaçub memalik-i mahruseme gelüb müsliman

28) olursa ve sahibı gelürse biñ akçe verile sahibı gelmeyüb vekili gelürse akçe'i vekiline vereler eger küfri üzere ise ol esir cayanı ile verile memalik-i mahrusemeden kaçub anlara varur ise eger müsliman ise ve yahud mürtedd oldı ise te^callül etmeyüb elbette cayanı ile kendüyi vereler ve eger küfri

29) üzere ise sahibı ve yahud vekiline biñ akçe vereler eger Magribiñ²⁵ levend kalyataları ve gayri yerleriñ korsan kayıkları deryadan ve sayir karadan olan haramiler varub Venedige tabi^c olan ataları ve gayri yerlerini urub ademlerini esir edüb götürüb Rum Elinde²⁶ ve Anatolida²⁷

30) ve Magribde²⁸ ve sayir yerlerde satub ve ya kendüler kullanub bu makule esir her kimiñ elinde bulunursa bi-la tereddüd ellerinden alınub Venedik begleriniñ bayloslarına ve ya kayim makamlarına ve ya vekillerine teslim edeler ve ol harami levend ele getirilüb mühkem hakklarından gelinüb ve ol esir müsliman olmuş ise azad olub salıverile

31) ve c^ahd-name-i hümayun ve sulh ve salaha muhalif Venedik re^cayasını ba^czı kimesneler esir edüb ve elden ele kaçurmagıla ihtilala ba^cis olurlarımıñ imdi sulh ve salah zamanında vakı^c olan Venedik esirleri her kimiñ elinde bulunursa müsliman olmuş ise azad etdürile ve eger henüz küfri üzere ise işbu c^ahd-name-i hümayun

32) ve sulh ve salah mucebince Venedik baylosuna ve ya kendü ta^cyin etdüğü ademisine teslim etdürilüb min ba^cd c^ahd-name-i hümayuna ve sulh ve salaha muhalif esir etdürülmeyüb edenleriñ hakklarından gelinüb te^callül ve behane etdirilmeye deyü varid olan hatt-i hümayun mucebince nişan-i hümayun verilmegin ke-ma kane ol nişan-i hümayun mefhumuyla camel oluna ve Venedik gemileri

24 V: K[o]st[a]nt[i]n[i]ye.

25 V: M[a]gr[i]b.

26 V: Rum Eli.

27 V: [A]natoli.

28 V: M[a]gr[i]b.

33) memalik-i mahruseme gelürken muhalif yel çıkub ol gemi helak olub nemıkdar adem kurtılursa azad oluna esbabları kurtılursa sahibına verile kapudan canibinden ve ademlerinden ve sayirlerinden kat^{ca} dahl olunmaya ve memalik-i mahrusenden ol tarafa bir gemi varırken muhalif yel çıka ol gemi helak olursa Venedikluden adem

34) kurtılursa anlara dahl olunmayub esbabları sahibına verile kat^{ca} dahl ve niza^c olunmaya ve eger memalik-i mahrusenden şol yerlerden ki kadirga ve kayıkları ve gayri gemiler derya yüzine çıkub gitdikleri vakt ki kapudanım anlar ile bile olmaya ol gemilerin re'isleri mühkem kefillere verile ki varub Venedik memleketine zarar ve ziyan

35) erişdürmeyeler eger kefil vermedin giderlerise mücrim ve günahkar olalar mühkem haklarından geleler ve eger kefil verdikdensoñra zarar ederler ise ne zarar ve ziyan olursa kefilleri vereler hemçünan Venedik canibinden dahı derya yüzine gemileri çıka Venedik kapudanı bile olmaya re'isleri mühkem kefillere verdikden soñra

36) memalik-i mahruseme zarar ve ziyan erişdürürler ise olan zarar ve ziyanı kefilleri vereler eger kefilsiz giderler ise mücrim ve günahkar olalar mühkem haklarından geline ve memalik-i mahrusenden bir harac-güzar ve yahud bir ^camil kaçub Venedige müte^callık kal^calara ve atalara varub temekkün etse kabul olunmaya varan

37) ademe te^callül etmeyüb ^caynı ile vereler ve şöyleki adem öldürüb ve yahud ugurluk edüb rızık götürür ise ^caynı ile vereler benim canibimden dahı olveçhile etdürilüb ol tarafdand adem öldürüb ve yahud ugurluk edüb rızık götürürlerse ^caynı ile vereler ve Venediklünün birbiri

38) arasında niza^cları olsa baylosları ^cadetlerince diñleye kimesne mani^c olmaya ve bir kimesneniñ baylos ile niza^cı olsa şöyleki südde-i se^cadetimden mahrus-e İstanbulda²⁹ ola vakı^c olan kaziyesi divan-i ^cali-şanımda istima^c oluna ve lakin ben se^cadet ile sefer-i hümayunda bulunacak olursam anuñ gibi

39) baylos ile vakı^c olan münaze^{ca} İstanbul³⁰ muhafezasıyçün konılan hakim huzurunda kazi ma^crifetiyle istima^c oluna ve şöyleki Venedik bazirganları ile bir kimesneniñ niza^cı vakı^c olub kaziyeye varalar Venediklünün kendü tercümanları hazır olmayınca kazi olan da^cvaların istima^c etmeye emma anlar dahı te^callül edüb tercüman hazır degildir deyü

²⁹ V: [İ]stanbul.

³⁰ V: [İ]stanbul.

40) c'avk etmeyüb tercümanların ihzar edüb eger tercümanları mühimm maslahatda ise gelince tevakkuf oluna ve baylos olanı ahariñ borcu için kimesne rencide etmeyüb müzayeka vermeyeler ve nesne ödetmeyeler emma müdde'i olanlar medyunları sakın olduğu yere varub hakimi ma'rifetiyle hakk ve c'adl üzere taleb oluna baylos dahı

41) bu ahvaliñ fasl olunmasın Venedik beglerine iclam ede ve Venedikden İnebahtı³¹ ve Mora³² ve sayir memalik-i mahruseme bir bazirgan ki gele gayri kimesne borcu için anı tutub incitmeyeler ve Venediklü bir bazirgan Brusaya³³ ve gayri bir yere gitmek isteye baylosundan icazet-name olmayınca³⁴ gitmeyeler eger temerrüd edüb

42) icazetsiz gitmek isterse subaşı baylosa mu'avenet edüb koyuvermeye ve Venedikden gelen gemileriñ neftileri memalik-i mahrusemde hidmete tutulmayub nice geldiler ise gemiler ile gideler ve Venedikden gelüb³⁵ temekkün eden kimesneler evlü olsun ergen olsun ma dam ki gelüb gidüb rencberlik edüb memalik-i mahrusemde yerleşmeye varub girü gide

43) anlardan harac taleb olunmaya ve Venediklünüñ ba'zı harac-güzar kafir ile niza'ları olub hin-i da'vada Venediklü şahidler ikamet ederlerimiş hasm olanlar bu yer kafirlerinden gerekdir deyü müzayeka verüb Venediklü nasranileriñ şهادetlerin kabul etmezlerimiş imdi cümle nasara millet-i vahıde olduğu ecilden gerekdir ki anlarıñ

44) eger keferi ile niza'ları olub ikamet-i şahide ihtiyac olursa keferi tayifesinden kankı sınıfdan ki şahid ikamet edüb şer'ci şerif-i nebevi muktezasinca isbat edeler kabul oluna ve Venedikden bir bazirgan memalik-i mahrusemde yolda ve izde ve köyde basılıb rızkı alınsa ve yahud basıldıkda bazirgan depelenmiş

45) olsa ve ya gayib olsa varisi ve yahud vekili gelürse şer'ile görilüb hakk yerine vara Venediklünden bir bazirgan memalik-i mahruseme gelüb ticaret üzere kendü halinde yürürken mürd olsa metrukatına beytü 'l-malcı karışmayub bayloslarına teslim edeler ve Magrib³⁶ müslimanlarından ve bunlardan gayri

31 V: İneb[a]hti.

32 V: Mora.

33 V: Brusa.

34 In earlier texts 'almayınca'.

35 V: added later in very small handwriting above the line.

36 V: M[a]gr[i]b.

46) sayir yerleriñ bazirganları ki bey^c ve şira etmek içün yaşdan ve kurudan gelmeli olıcak ki Venedik hükm etdüğü yerlere ugraya ^cadet ve kanunları üzere meta^{cl}larınıñ rüsumun aldıkdansoñra mani^c olmayalar ve zarar ve ziyan erişdirmeyeler memalik-i mahruseme nice dilerlerse gelüb gideler ve Korfuzdan³⁷

47) yukaru bogazda yürüyen gemiler Venediklü olsun gayri olsun ki Venedige ticarete varalar ve geleler kimesne mani^c olmaya ve zarar ve ziyan erişdüremeyeler meger ki yaramazlık etmiş olalar ve bir Venedik gemisi ^cadet ve kanun üzere İstanbulda³⁸ aranub gitdikdensoñra ki kanun-i kadim üzere bir dahı

48) bogaz hisarları önüne vardukda aranub andansoñra gitmege icazet verile ve hala kanun-i kadime muhalif Gelibolıda³⁹ dahı aranur imiş min ba^cd Gelibolıda⁴⁰ aranmayub ^cadet-i kadime muktezasınca girü heman bogaz hisarları önünde aranub gide ve Zaklise⁴¹ ceziresiyçün sal be-sal astane-i se^cadetime biñ beşyüz sikke

49) altun irsal ve isal edeler ve memalik-i mahruseme ^cArabistan⁴² memleketleri feth olundugı zemandan berü olıgelen üslub-i kadim üzere iki pare mavnaları Mısır İskenderiyesine⁴³ ve iki kıt^{ca} mavnaları dahı mahrus-e-i Şama⁴⁴ tabi^c olan Trablus⁴⁵ ve Beyrut⁴⁶ iskelelerine olıgeldüğü üzere esbab ve meta^{cl}lar ile mukarrer olan

50) vaktde ve mevsimlerde gelüb gideler vaktinden ve mevsiminden te'hir etmeyüb eger iki mavnaldır ve eger dahı ziyadedir ve eger büyük ve küçük gemileridir şimdiye degin ne veçhile gelüb gidüb bey^c ve şira ede gelmişler ise

37 V: Korfuz.

38 V: [İ]stanbul.

39 V: G[e]libolı.

40 V: G[e]libolı.

41 V: Zaklise.

42 V: ^c[A]r[a]b[i]stan.

43 V: M[i]s[i]r [İ]sk[e]nd[e]r[i]yesi.

44 V: Şam.

45 V: Trablus.

46 V: B[e]yrut.

girü olveçhile edüb olıgelene muhalif niza^c etmeyeler ve mahruse-i İstanbulda⁴⁷ ve Beyrut⁴⁸ ve Trablus⁴⁹ iskelelerinde

51) ve sayir yerlerde eger akçe ve eger meta^cdan evvelden olıgelene muhalif ihdas olunan bid^catlar ref^c olunub kadimden nice olıgeldi ise aña göre ^camel olunub kanun-i kadime muhalif kimesneye te^caddi etdirilmeye ve merhum ceddin sultan Süleyman han zaman-i şerifinde verilen ^cahd-name-i hümayun muktezasınca mu^ctad-i kadimden ziyade gümrük

52) taleb olunmayub gümrük hususunda kanun-i kadim olan kanun-name defteri mucebince müstekıllen emr-i şerif verile ki dergah-i mu^callamda ve Şam Trablusunda⁵⁰ ve Mısır İskenderiyesinde⁵¹ ve sayir memalik-i mahrusemde sakin olan Venedik baylosı ve konsolosları ol emri temessük edeler ve mezbur mavnalara ve sayir gemilerine

53) ve tacirlerine ve meta^clarına beglerbegilerimden ve beglerimden ve sayir kullarımdan hiç ahad kanun-i kadime muhalif zulm ve te^caddi etmeye emn üzere olalar kimesne anları rencide etmeye ve Arnavudlukda⁵² ve Bosna⁵³ vilayetlerinde olan yerleriñ ba^czı bu canibiñ tesarrüfüne girüb ve ba^czı Venedik begleriniñ ellerindedir

54) iki canibiñ ellerinde olan hisarlarıñ kadimi sınuru ve karyeleri vere bozulmadın neveçhile zabt oluna gelmiş ise min ba^cd olveçhile zabt oluna deyü bu babda tarafeynden mezbur vilayetiñ hakimlerine müceddeda emirler gönderilüb tenbih olunub ve sabıka Bosna⁵⁴ begi olan Ferhad bege emirler varid olub

55) Yakomo Soranso⁵⁵ nam Venedik elçisi müvacehesinde sınır kat^c olunub neveçhile ta^cyyin ve tebyin olundu ise vüku^{cı} üzere ^camel oluna ve mukaddema fitretdensoñra merhum ve magfur lehü ceddin sultan Selim han zamanında tekrar sulh olundukda üç yıla degin vermege müte^cahhid oldukları üçyüz biñ altını tedricle

47 V: [İ]stanbul.

48 V: B[e]yruť.

49 V: Trablus.

50 V: Şam Trablusı.

51 V: M[i]s[s]ır [İ]sk[e]nd[e]r[i]yesi.

52 V: [A]rn[a]v[ud]l[u]k.

53 V: Bosna.

54 V: Bosna.

55 V: Yak[o]mo Soranso. Jacopo or Giacomo Soranzo, Venetian ambassador ('oratore') to Constantinople 1582.

56) bi-kusur eda etdikleri hızzane-i  amiremde mahfuz olan defterde mukayyed olub ve merhumun ve magfur leh m ceddlerim sultan S leyman han ve sultan Selim han ve sultan Murad han ve sultan Mehemmed han ve babam sultan Ahmed han ve karındaşım sultan  Osman han tabe serah m zamanlarında

57) zikr olunan filoriden gayri sayir vakı  olan şartları ve  ahdları bi-'t-temam yerine get rd kleri ecilden tekrar işbu  ahd-namede derc olunmamışdır min ba d ol hususlar i n dahl ve te arruz olunmaya ve merhumun zamanlarında ve c lus-i h mayunumdanso ra verilen ahkam-i şerifeyi ke-ma kane mukarrer

58) tutdum ma damki s dde-i seniye-i se adet-destgahımda kurudan ve yaşdan d şmenlik  zere olanlara Venedik doğı ve begleri kavlen ve fi len mu in ve zahir olmayalar vakı  olan sulh ve salahdan tecav z etd rmeyem ben dahı hakk s bhane ve te ala hazretlerini  ululuğı ve vahdaniyeti hakkıy n

59) ve habib-i⁵⁶ ekrem ve řefi -i  mem iki cihan g neři peygamberimiz Muhammed Mustafa salla 'llah  te ala  aleyh ve sellem hazretlerini  h rmetiy n  ahd ve yemin ederim ki ma beynde m n akıd olan dostluk ve sulh ve salahdan ve řerh ve beyan olunan ř rut ve  uhuddan  udul ve inhiraf g stermeyem ř yle bileler  alamet-i řerife

60) i timad kılalar⁵⁷ tahriren fi evasit-i řehr-i receb  'l-m recceb-i sene erba  ve selesin ve elf

61) be-mekam-i dar  's-saltaneti 'l- aliye Kostantiniye⁵⁸ 'l-mahruse 'l-mahmiye  an⁵⁹ 'l-afat ve 'l-beliye.

56 V: the paper is torn off: [ve habi]b-i.

57 V: the paper is torn off: [i timad kıl]alar.

58 V: K[o]st[a]ntin[i]ye.

59 V: after ' an' there is another word written which is illegible.